

LA SUBJETIVIZACION DEL ADVERBIO EN EL INGLES DE HOY

Angela Downing
Universidad Complutense

En los últimos años se han podido observar en el inglés culto, tanto escrito como hablado, ciertos usos no ortodoxos de algunos adverbios en “ly”. Mas que la creación de adverbios nuevos en sí, fenómeno muy limitado si lo comparamos con el enorme influjo de voces nominales, y en grado menor de las verbales, que se han registrado en todas las épocas, la innovación consiste en la adquisición, por parte de ciertos adverbios ya existentes, de funciones que hasta ahora no venían desempeñando.

Destaca, en primer lugar, la utilización como modificadores de oración de un número creciente de adverbios, entre ellos “hopefully”, “thankfully”, “arguably”, “regretfully” cuyo campo de actividad se ceñía, hasta hace poco, a unos límites más estrechos.

Encontramos en segundo lugar una revalorización semántica de dos adverbios de tiempo (“currently” y “presently”) que recuerdan la ya muy comentada renovación de vitalidad del antiguo sufijo “-wise”.¹ Por reflejar de un modo solamente indirecto y diluido la subjetivización que observamos en los demás adverbios citados, trataremos este tema en primer lugar.

Ejemplificada su acepción actual en frases como las siguientes, recogidas de los boletines informativos de la B.B.C.:

“A writer currently drafting a report for the Arts Council...”

“Oil resources presently at our disposal...”

se ve que ambos adverbios demuestran un enfoque literal del componente léxico “current” y “present” que los convierte prácticamente

1 Nos remitimos al capítulo 1 de la tesis inédita de la autora de este artículo: *Tendencias del inglés actual en el campo de la sintaxis*, Madrid, 1976.

en sinónimos. Esto en sí no tendría nada de particular si no fuera porque ambos adverbios han recorrido ya una larga trayectoria durante la cual han sufrido varios cambios semánticos. Es conocida la inestabilidad que muestran los adverbios de tiempo, en cuanto a su referencia hacia el tiempo pasado, presente o futuro. “Currently” y “presently” han oscilado como otros, tanto en el inglés como en otras lenguas.

Derivado del antiguo francés “corant”, el adjetivo “current” ha conservado una relación con el valor de “correr”, “fluir”, “circular”, tanto en un ámbito temporal como con referencia al dinero, a las creencias, al lenguaje mismo —todo aquello que adquiere una aceptación en una sociedad.

El adverbio “currently”, sin embargo, no ha participado de todos los matices semánticos del adjetivo. La definición del Oxford English Dictionary de 1933: “in a current manner”, “flowingly”, “popularly” se acerca tal vez demasiado, para el momento actual, al significado de su equivalente etimológico español “corrientemente”; hoy día lo encontramos con una frecuencia cada vez mayor con el valor de “now, at the present time”, equivalencia que le viene concedida en el “Supplement” de 1970 del Oxford English Dictionary. Tan asimilado ha quedado este significado de “currently” que apenas recordamos la impresión de extrañeza que causaba hace diez o quince años.

“Presently” ha mostrado una variabilidad aún máyor. Introducido en la lengua a finales del período medieval, adquirió progresivamente los significados siguientes:

- 1) in person, on the spot
- 2) at the present time

Más tarde ambos significados cayeron en desuso, cediendo a una referencia retrospectiva:

- 3) at the time referred to; then

Seguida luego de una referencia prospectiva, de futuro inmediato:

- 4) instantly, quickly

De ahí se deriva la referencia a un futuro impreciso:

- 5) in a little while, shortly

Este era, hasta hace poco, el significado más generalizado.

El nuevo uso de “presently” con la equivalencia de “at the present time” supone, por lo tanto, un retroceso a un estadio semántico

LA SUBJETIVIZACION DEL ADVERBIO

anterior. Responde sin duda a cierto deseo actual de analizar los componentes semánticos de una manera literal, despojándoles del contenido semántico adquirido a lo largo de los siglos.²

La capacidad de sustitución de una construcción sintáctica constituye una de las propiedades fundamentales de todo adverbio, alcanzando una densidad aún mayor en el caso de los modificadores de oración.

Sin embargo, lo más desconcertante de la nueva aplicación de “hopefully”, “regretfully”, “thankfully” y algunos más, consiste en la intrusión del hablante, que expresa una actitud mental, en un terreno sintáctico-semántico inesperado.

Actualmente se oye:

“Hopefully, he will have arrived by now”

“Thankfully, they were not caught in the storm”

“Regretfully, the Commissioner of the Metropolitan Police was right to ban the march”

donde acostumbrábamos a encontrar locuciones de este tipo introducidas por un verbo impersonal en voz pasiva: “it is to be hoped that...” o por el pronombre personal de primera persona: “I hope that...”.

Este uso, nuevo para el inglés, tiene en el caso de “hopefully” un paralelo directo en el alemán, donde el adverbio “hoffentlich” funciona como modificador de oración, expresando la postura del hablante en frases como:

“Hoffentlich, kommst du wieder”

Dado que esta innovación, por la que se sustituye una unidad sintáctica por un adverbio de una sola palabra, ha aflorado primero en los Estados Unidos, cabe pensar en la posibilidad de un calco directo del alemán, ya que por razones históricas de convivencia, la lengua alemana ha tenido en más de una ocasión mayores repercusiones en el inglés americano de las que jamás tuvo en el británico.

No deja de ser curiosa la coincidencia entre las dos lenguas germánicas en este terreno semántico-sintáctico, pero dudamos que un calco aislado de este tipo se hubiese afianzado tan rápidamente, oca-

2 Sobre el carácter inconsciente de la asimilación de nuevos valores semánticos, véase H. W. Horwill, *Dictionary of Modern American Usage*, prólogo a la edición de 1935.

sionando lo que parece ser una serie de aplicaciones similares (“thankfully” es algo posterior, y “regretfully” como modificador de oración se observa por primera vez en 1978), si no fuera porque existen otros factores que han contribuido a su éxito.

Este fenómeno de colocación adverbial sugerimos que apunta hacia unas tendencias generales que indudablemente afectan a otras áreas gramaticales y probablemente se detectan, más o menos acusadas, en otras lenguas occidentales.

Responde, primero a una predilección por parte del hablante por la matización de una aseveración cualquiera mediante la expresión de la actitud personal; segundo, a una preocupación por la prisa, con la consiguiente tendencia al menor esfuerzo; y tercero, a cierto espíritu analítico en el hablante medio que tiende a analizar, muy a su modo, los componentes de una oración, llegando a conclusiones estrictamente contrarias a las normas de la gramática tradicional.

Objeto de la segunda parte de este trabajo va a ser examinar el funcionamiento de ciertos adverbios en inglés de acuerdo con estos factores influyentes.

La obsesión con la prisa y la tendencia consiguiente a economizar las palabras es un fenómeno inseparable de la vida moderna. Por otra parte la llamada “ley del mínimo esfuerzo”, tan discutida en el pasado, ha sido ampliamente demostrada en otras épocas como en la nuestra;³ su manifestación más evidente estriba en la preferencia por unas formas morfológicas cortas (“co-op” por “co-operative association”, “gym” en lugar de “gymnasium” o “gymnastics” etc.) y aquellas palabras que por un desarrollo fortuito resultan incómodamente largas para el uso cotidiano, se sustituyen por otras más cortas, incluso de diferente forma morfológica (“tube” por “underground railway”; “fridge” por “refrigerator” etc.).

Podrían multiplicarse los testimonios de este tipo; tanto las truncaciones (ya criticadas duramente en su día por Swift⁴) como los fenómenos fonéticos de la asimilación, la sonorización de consonantes intervocálicas sordas, la pérdida de plosión de las mismas, etc.,

3 Véanse, entre otros: G. K. Zipf: *Human Behavior and the Principle of Least Effort*, New York, Hafner, 1965; M. Samuels: *Linguistic Evolution, with special reference to English*, University of Cambridge Press, 1972; C. Barber: *Early Modern English*, André Deutsch, 1976.

4 Jonathan Swift: *A Proposal for Correcting, Improving and Ascertaining the English Tongue*, London, 1712.

LA SUBJETIVIZACION DEL ADVERBIO

son consecuencias del principio del mínimo esfuerzo. Pero también es cierto que la dicotomía que existe en toda cadena hablada presenta dos vertientes: una centrífuga que tiende a la expansión y otra centrípeta que tiende a la contracción. Ambas vertientes quedan demostradas por las tendencias actuales. Por una parte tenemos la preferencia por las formas perifrásticas en los verbos, tanto en la selección de los tiempos verbales como en la composición léxica del verbo.

Por otra parte, esta tendencia hacia la expansión está contrarrestada por la elipsis y por otros recursos que abrevian en cierto modo la elaboración sintáctica. Entre ellos figuran ciertos desplazamientos entre categorías gramaticales relacionadas; citamos como caso la transferencia de adjetivo a adverbio en frases como:

“to comment usefully”; “to lecture interestingly”

observados por Foster y donde el adverbio sustituye a la locución perifrástica normal:⁵

“to make a useful comment”; “to give an interesting lecture”

Esta tendencia a buscar la brevedad trae como consecuencia un gran incremento en el número de adverbios utilizados como sustitutos de módulos sintácticos, y que consiguen imponerse (y en esto está la novedad) a pesar de lo incongruente que resulta su empleo, debido a la falta de correspondencia entre el contenido semántico del adverbio y la combinación sintáctica que reemplaza. Tal es el caso del ejemplo siguiente, recogido de la prensa (Observer, 30.4.78):

“he lives valuably in a remote part of Suffolk”

donde “valuably” representa una estructura subyacente —“in an expensive way”— relacionada sólo indirectamente con el contenido semántico de “valuable”.

¿Cómo reconciliar este aparente descuido de las normas gramaticales con el espíritu analítico que hemos pregonado?

Si hubiera que sacar alguna conclusión de esta aparente anomalía, sería la de ver en el espíritu analítico del hablante actual la consecuencia lingüística de un hecho sociológico: el de la enseñanza gratuita y generalizada, que supone la desaparición del analfabetismo. Curiosamente, esta elevación del nivel de instrucción en Inglaterra y los Estados Unidos ha ido acompañada en las últimas décadas por una

5 Brian Foster: *The Changing English Language*, Macmillan 1968, cap. V.

ausencia casi total de los conocimientos formales de la gramática. Ya no se enseña la gramática en los colegios ingleses, donde la "performance" espontánea del alumno se cotiza muy por encima de su "competence".

Con ello, el hablante medio tiende a analizar las combinaciones morfosintácticas muy a su modo, y, respaldado por la influencia de los medios audio-visuales de comunicación, se encuentra menos inhibido que en ninguna época reciente por las exigencias de la lengua escrita y de la gramática tradicional.

Este análisis muy *sui generis* se une a la tendencia a economizar palabras para favorecer la implantación de los adverbios mencionados en situaciones nuevas para ellos y, en sentido estricto, poco ortodoxas.

Conviene mencionar, a modo de paréntesis, que el adverbio en general se destaca por su carácter accesorio, casi superfluo. Suele ser el componente menos esencial de la oración, y por esta misma razón disfruta de una movilidad dentro de ella mayor de la que tiene cualquier otro elemento.

El grado de superfluidad del adverbio es sin embargo variable. Examinar la categoría gramatical de "adverbio" en su totalidad no sería pertinente aquí, tanto más cuanto que la mayoría de los gramáticos están de acuerdo con Palmer⁶ en que tal categoría no es más que un "rag-bag" o "cajón de sastre" que recibe los deshechos de las demás categorías gramaticales, que se prestan más fácilmente a la clasificación.

Pero ha sido David Crystal (1966)⁷ quien ha señalado el carácter esencial del adverbio en el 70 % de los casos en que se plantea una clara especificación del tiempo gramatical. Es, en efecto, el adverbio el que resuelve la ambigüedad que se detecta en aquellas oraciones que se basan en el llamado presente progresivo, y que pueden enunciarse, bien en anticipación de la acción o, al contrario, mientras que ésta se está realizando. La presencia de un adverbio como "now", "immediately" o "later" sitúa la acción en un tiempo real futuro o presente.

Debemos establecer una distinción, sin embargo, entre el adverbio integrado en la frase, como son los que se clasifican según los tér-

6 F. Palmer: *Grammar*, Harmondsworth, 1971.

7 D. Crystal: "Specification and English Tenses", *Journal of Linguistics*, II, 1, 1966, 1-34.

LA SUBJETIVIZACION DEL ADVERBIO

minos tradicionales como adverbio de tiempo, de modo, de frecuencia, etc., y aquellos que realizan una actividad periférica. Tales son los adverbios que funcionan como modificadores de oración.

En esta función el adverbio se hace imprescindible sólo en la medida en que sustituye a un módulo sintáctico. Y este hecho nos lleva al fenómeno de la participación manifiesta del hablante. Existe, creemos, una notable predilección actual por parte del hablante a modificar una aseveración por elementos o construcciones expresivos de su estado de ánimo o de su actitud⁸.

De ahí, por un lado, la gran vitalidad semántica de los auxiliares modales, sobre todo de aquéllos que expresan los conceptos relacionados de la posibilidad, la probabilidad y la obligación. Por otro lado, destaca el incremento notable del número de adverbios utilizados como modificadores de oración, mediante cuya función el hablante se impone de forma velada pero no por ello menos insistente.

Si comparamos las funciones de “mercifully” en:

- (i) The judge treated the criminal mercifully.
- (ii) His agony was mercifully short.
- (iii) Mercifully, he never knew the truth.

vemos que es en (iii) donde se aprecia su valor modal. Semánticamente, el adverbio utilizado como modificador de oración es capaz de encerrar un valor subjetivo; expresa la convicción o la duda del hablante con referencia al resto de la frase, o su juicio o valoración acerca del contenido de la oración.

S. Greenbaum distingue entre los adverbios que no hacen sino afirmar la aseveración del hablante en cuanto a la veracidad del enunciado, y los que revelan cierta actitud por su parte.⁹

El primer grupo incluye adverbios como

briefly	seriously	frankly
personally	confidentially	honestly

y sus correspondientes frases preposicionales “in brief”, “in confidence”, etc.

Dentro del subgrupo cuyo componente semántico podría definirse como “franqueza” (frankly, honestly, bluntly, etc.), se observa

8 Esta intrusión del hablante mediante el uso poco ortodoxo del adverbio, representa tal vez una compensación inconsciente de la disminución de uso del pronombre de primera persona “I”.

9 S. Greenbaum: *Studies in English Adverbial Usage*, Longman, 1969.

que “candidly” viene desplazando a los demás, con lo que se confirma el pronóstico de Bolinger sobre la devaluación semántica de “frankly”, cuya función se limita cada vez más a la de intensificador (“It was frankly horrifying”) ¹⁰. Cabe señalar que, igual que “frankly”, “honestly” y “sincerely”, “candidly” puede resultar ambiguo en una oración interrogativa: su equivalente sintáctico en:

“Candidly, is that the reason?”

puede ser igualmente “I ask you candidly” o “Tell me candidly”.

A pesar de su posición inicial, estos adverbios aportan poco al contenido de la oración que modifican. Sólo sirven para reforzar la oración entera del mismo modo que otros adverbios actúan como intensificadores de componentes inferiores dentro de la oración. Coincide con ellos otra subclase de adverbios de empleo muy frecuente (“probably”, “possibly”, “certainly”, etc.) pero a los que se les niega a veces el carácter de adverbio pleno, ya que sólo modifican al nivel de oración; carecen de la función de complemento:

- * He spoke possibly
- * They lived certainly

En esta categoría se ajusta también el adverbio “arguably”, de reciente acuñación (no está citado por el Shorter Oxford English Dictionary, ni por los Addenda del mismo de 1973). Carece de la función de complemento; pero como modificador de oración contiene una fuerza semántica mayor que la de los demás adverbios de este subgrupo, a los que sustituye actualmente en ejemplos como el siguiente:

Arguably, this drug is not dangerous

Más interesante, sin embargo, es el grupo de carácter modal. Aquí es donde se ha podido observar la incorporación reciente de ciertos adverbios inesperados, entre ellos “hopefully”, “thankfully” y “regretfully”. Otros, como “interestingly”, “importantly” e “intriguingly”, se suelen utilizar en grado comparativo:

- “Third and more importantly, he controls the finances...”
- “More interestingly, as we see from the description...”
- “More intriguingly still, the horse was fed on milk pellets”

10 D. Bolinger: *Aspects of Language*, Harcourt Brace, 1968.

LA SUBJETIVIZACION DEL ADVERBIO

A pesar de que no vienen clasificados por Quirk y Greenbaum (1973) estos adverbios han adquirido carta de naturaleza en esta función de modificadores de oración, donde actualmente desplazan de forma masiva a las frases adverbiales o nominales (“What is more important / interesting / intriguing...”) citadas por los gramáticos.¹¹

El impacto modal del adverbio queda al descubierto si transcribimos la equivalencia sintáctica correspondiente. Cuando se trata de la expresión de una opinión o juicio, se requiere la presencia de un auxiliar modal:

“Understandably, he hopes to make a good impression at the interview”

equivale a:

“It is understandable that he should hope...”

y

“Sadly, the fair was flooded out”

equivale a:

“It was sad that the fair should have been flooded out”

La incorporación de “hopefully” en este grupo ya numeroso causó no pocas protestas en ambos lados del Atlántico entre aquellos hablantes lingüísticamente sensibles que presentían cierta incongruencia en su uso. Un examen de la equivalencia sintáctica de “hopefully” tal vez nos aclare la causa de este rechazo inicial.

Los demás adverbios modificadores de oración hasta ahora citados tienen como esquema sintáctico equivalente un sujeto impersonal (it, what) + adj + BE + “that” clause

Sadly = it is sad that...

More importantly = what is more important is that...

Es de notar que el sujeto gramatical de la estructura profunda de la oración adverbial (it, what) no coincide nunca con el sujeto nocional de la oración principal (he, the fair) ya que el adverbio expresa el juicio del hablante, externo a ella.

“Hopefully” en cambio, igual que “thankfully” y “regretfully” y otros adverbios en “fully” tiene como estructura subyacente un sujeto personal (I, one) + verbo o + BE + adj

I hope / one hopes / that

I am / one is hopeful that

11 R. Quirk & Greenbaum: *A University Grammar of English*, Longman 1973.

Además, se relacionan siempre con el sujeto de la frase, limitándose a cumplir la función tradicional de “adverbio de modo” y colocándose, en la mayoría de los casos, en cualquier posición menos la inicial:

He is waiting hopefully

They regretfully declined the invitation

She thankfully accepted the umbrella

Más importante aún, todas estas oraciones son enunciativas: afirman un hecho, no expresan un deseo. Cualquier matiz optativo que se basase en el elemento léxico “hope” ha tenido que expresarse, hasta ahora, por medios sintácticos. Caben las posibilidades ya citadas:

I / one + (hope) that...

o, si se quiere evitar una identificación demasiado personal, la voz pasiva:

It is to be hoped that...

La incongruencia presentida por el hablante en frases como:

“Hopefully, something will happen”

o el notable ejemplo de Tom Stoppard (*Jumpers*, 1972)

“There is also a screen, hopefully forming a backdrop to the whole stage”

estriba en la contradicción gramatical ocasionada por los motivos que hemos analizado:

–la transferencia al hablante (externo a la oración) de un tipo de adverbio que, por su contenido semántico, se había asociado siempre al sujeto (interno a la oración).

–la utilización con matiz optativo de un elemento léxico (adv. en -fully) que ha sido hasta ahora simplemente enunciativo.

¿Y por qué no se ha creado un adverbio nuevo por analogía con los ya existentes, y cuyo punto de referencia fuese exterior a la oración? Existen, de hecho, dos modelos aprovechables:

+ -able + ly como “arguably”

raíz verbal

+ -ed + ly como “reportedly”

Estos procedimientos darían respectivamente “hopably” y “hopedly”, ninguno de los cuales ha sido aprovechado.

Hemos tenido ocasión de mencionar la poca productividad que existe en la categoría gramatical del adverbio. En lugar de seguir un procedimiento analógico para la creación de un nuevo adverbio, se ha preferido recurrir a la forma adverbial ya existente —“hopefully”— a pesar del conflicto que representa entre el significado o intención del hablante, de carácter optativo, y el significante, simplemente enunciativo.

“Thankfully” tiene, ciertamente, difícil sustitución, ya que el verbo “thank” no se presta al uso impersonal, ni se puede emplear sin complemento directo, lo cual limita sus aplicaciones al esquema “I am / one is thankful that...” que, de hecho, jamás ha tenido una elevada frecuencia de uso en el inglés. Curiosamente, en una lengua tan poco dada a las exclamaciones como es el inglés, la única alternativa posible era la exclamación coloquial, resto de un antiguo subjuntivo, “Thank goodness” u otra de sus variantes.

Pero en el caso de “regretfully” existe otra alternativa de carácter optativo: “regrettably” que se ha pasado por alto como resultado de la aceptación que ha conseguido “hopefully” como modificador de oración. En el ejemplo ya citado:

“Regretfully, the Commissioner of the Metropolitan Police was right to ban the march”

no es el Comisario quien lamenta el que se haya suspendido la marcha, sino el hablante. El uso de “regretfully” representa, pues, una desviación de la norma tanto semántica como sintáctica. El sentimiento expresado con esta intrusión algo velada, y que en la estructura tendrá que figurar como una coordinación adversativa:

“it is regrettable, but...”

queda en cierto modo elíptico, al reducirse a un adverbio; pero los adverbios están de moda, y aquí tenemos uno —“regrettably”— que, por su forma morfológica (adj en -able + ly) y su contenido semántico (= “one regrets, it is to be regretted”) se ciñe perfectamente a la expresión de un juicio o comentario del hablante. No obstante, tal es la atracción analógica ejercida por “hopefully”, ya afianzado, diríamos, en una nueva situación, que se ha preferido utilizar “regretfully” a pesar de la inaceptabilidad formal que supone.

Es tal vez significativo el hecho de que no hayamos documentado

en los últimos meses ninguna protesta más acerca de este uso. De hecho, las protestas iniciales no consiguieron impedir la creciente aceptación de la nueva función de estos adverbios, ya que sus mismos detractores reconocen la utilidad de la nueva función adquirida.

También actúa en favor de los adverbios en “-fully” el hecho de que podrán sustituir (si bien con las mismas reservas que en los casos anteriores) a la oración entera en respuesta corta, dando al hablante una opción más subjetivizada de la que consigue si se limita a utilizar adverbios como “possibly”, “probably” etc., de contenido semántico neutro. De hecho se oyen ya:

- “Did they arrive safely? –Yes, thankfully,
 –No, regretfully
 –Yes, hopefully

Parece desprenderse de este análisis la sugerencia de que la intuición del hablante no juega un papel tan decisivo como se había creído, en el grado de aceptabilidad que llega a conseguir una variante nueva y tal vez sospechosa. Ha ocurrido, al menos en el caso de los adverbios en “-fully”, que las dudas sobre la gramaticalidad del nuevo uso, expresadas por una minoría de sensibilidad lingüística aguda, han tenido menos fuerza que los factores que hemos enumerado al principio de este estudio: i) la predilección del hablante por subjetivizar cualquier aseveración; ii) el deseo de abreviar, que afecta en este caso, a las unidades sintácticas; y iii) cierta despreocupación por la coherencia gramatical, fomentada por una ignorancia muy general de la estructura de la lengua.

La subjetivización de los adverbios en “-fully”, que adquieren como modificadores de oración una carga semántica inesperada, representa, en términos formales, una asimilación léxica de una parte de la oración, que se había expresado anteriormente por medios sintácticos.